

Эволюция взглядов на устный синхронный перевод

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Зигмантович Дарья Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия
E-mail: dashazigmantovich@mail.ru

Устный синхронный перевод (далее - УСП) по праву стал неотъемлемой частью международной жизни XX, а затем и XXI века в самых различных сферах деятельности человека (политика, экономика, культура, образование, наука и технологии и т.д.). В редких случаях применявшийся в первой половине прошлого столетия УСП в полной мере оправдал своё право на существование в ходе проведения знаменитого Нюрнбергского процесса (1945-1946 гг.), положившего начало регулярной практике этой разновидности перевода и его оформлению в профессию [1, с.172; 2, с.21]. Все эти события стали причиной теоретических и практических исследований механизмов устного перевода сквозь призму различных аспектов (например, психологическая, лингвистическая или переводческая составляющие) для последующей подготовки профессиональных переводческих кадров.

Большой интерес для изучения эволюции взглядов на УСП представляет собой соответствующая периодизация, предложенная французским исследователем перевода Даниэлем Жилем. Свою периодизацию теоретик выстраивает на основе анализа эмпирических исследований устного перевода и выделяет четыре основных этапа:

1. Ранний период (1950-начало 1960-ых гг.) - появление первых письменных работ по устному переводу);
2. Экспериментальный период (1960-1970 гг.) - проведение экспериментов, изучение устного перевода сквозь призму психологии;
3. Изучение УСП практикующими переводчиками (1960-1980 гг.);
4. Возрождение (середина 1980-ых гг. - настоящее время) - появление новых тенденций в изучении УСП [6; 7].

Несомненно, данная периодизация имеет немалое значение для теории устного перевода, поскольку систематизирует большую часть трудов, посвящённых рассматриваемой нами области, и знакомит читателей с основными исследователями по устному переводу. Однако она не лишена недостатков. Во-первых, очень небольшое внимание Д.Жиль уделяет роли советских переводчиков и психологов (Г.В. Чернов, А.Ф. Ширяев, И.А. Зимняя и др.), которые внесли довольно большой вклад в изучение механизмов УСП [3; 4]. И, во-вторых, статья, в которой французский переводчик предлагает свою периодизацию, была опубликована ещё в прошлом столетии: очевидно, что за прошедшие два десятка лет в области устного перевода произошли большие изменения. В частности, речь идёт о междисциплинарном характере исследований (изучением устного перевода сегодня занимаются самые различные науки: медицина, лингвистика, психология и др.), а также об активном международном сотрудничестве университетов и исследовательских центров.

Стоит отметить, что схожие позиции в периодизации истории исследований УСП занимает и современный австрийский исследователь Франц Пёххакер. Однако выделение периодов у него сводится лишь к названиям подглав во второй главе «Развитие» его труда «Введение в теорию устного перевода»: «Социально-профессиональные основы», «Первые шаги: профессионалы и устные переводчики», «Заложение научных основ», «Возрождение и новое начало», «Консолидация и укрепление», «Теория устного перевода в XXI веке»

Каждому из выделенных периодов он, как и Д.Жиль, даёт краткую характеристику и приводит имена основных исследователей и названия их работ [8].

Таким образом, анализ фактического материала показал, что за прошедшие 60 лет с момента появления УСП было проведено много экспериментов, написано немало статей, диссертаций и пособий. История исследования этого сложного вида переводческой деятельности прошла несколько этапов: от описательных работ, выполненных переводчиками и преподавателями, и экспериментов психологов, до этого никогда не работавших с УСП, до его изучения собственно синхронистами в сотрудничестве с представителями других научных областей и проведения специализированных встреч и конференций на различных уровнях.

Устный синхронный перевод представляет собой перспективную область для последующих исследований, поскольку этот процесс требует выполнения очень сложных операций, связанных с психологией человека. По этой причине исследователи УСП сегодня активно сотрудничают с представителями других научных областей для более глубокого и комплексного изучения этой деятельности.

В целом, изучение и анализ работ отечественных и зарубежных исследователей по переводу представляют собой несомненную ценность для дидактики, практики и последующей теоретизации рассматриваемой разновидности переводческой деятельности и развития переводческой мысли, в частности, в России.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. 544 с.
- 2) Матасов Р.А. Синхронный перевод на Нюрнбергском процессе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2008. № 2. С. 18–34.
- 3) Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Международные отношения, 1978. 256 с.
- 4) Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.
- 5) Gile, D. Conference and simultaneous interpreting, Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 2001, pp. 40–45.
- 6) Gile, D. Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence, TTR: traduction, terminologie, rédaction, Vol. 8, No 1, 1995, pp. 201–228. (<http://www.erudit.org/revue/ttr/1995/v8/n1/037202ar.pdf>)
- 7) Gile, D. Opening up in Interpretation Studies / Daniel Gile. // Translation Studies: an Interdiscipline. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1994. – P. 149–158.
- 8) Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies [Электронный ресурс] / Franz Pöchhacker. – London and New York: Routledge, 2004. – 264 P. – Режим доступа: <https://books.google.ru/books?id=7UYhyvn1VYgC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ. – Дата обращения: 19.02.17.